



Conférence

Jeudi 13 février à 12h45

L'ORIGINE DES ÉVANGILES : de l'oral à l'écrit et de l'araméen au grec

Francis LAPIERRE – Diacre permanent, Diocèse de Nanterre

Le Pape institue le Dimanche de la Parole de Dieu

"Par un motu proprio publié ce 30 septembre, le Saint-Père institue le Dimanche de la Parole de Dieu, qui sera célébré chaque année le 3e dimanche du Temps Ordinaire. D'une manière plus large, ce texte du Pape François, intitulé *"Aperuit Illis"*, souligne toute la richesse et le caractère vivant du texte sacré. Il encourage les croyants à une plus grande familiarité à son égard, afin de « vivre en profondeur notre relation avec Dieu et avec nos frères ».

En partant des disciples d'Emmaüs, le Pape François souligne que l'enseignement du Christ se trouve en premier dans l'Ancien Testament, puisqu'il montre à Cléophas et son compagnon tout ce qui le concernait dans les textes.

Comment cette Parole de Dieu nous est-elle arrivée au travers des évangiles ?

Il est fort probable que Jésus enseignait en araméen et pas dans l'hébreu liturgique, réservé à la synagogue et au Temple.

À sa suite, Pierre fit de même, dans les années 30 à 40, jusqu'au moment des troubles liés à la mort d'Étienne, obligeant les premiers chrétiens à quitter Jérusalem et se réfugier à Antioche, chez les nations.

Matthieu le Publicain mit alors par écrit la prédication de Pierre, qu'il transmit à Antioche. Se posa alors la question de mettre le texte en grec à disposition des nations, ce que Pierre accepta, à condition que soit préservé *le mot-à-mot originel*, garant de la fixation de la mémoire.

En résulta un texte constitué d'une suite de mots grecs recouvrant une pensée (et une grammaire) sémitique !

Le risque d'une *perte de sens* était tel, que les rédacteurs à Antioche découpèrent le canevas originel de 265 versets en séquences de 4 à 6 versets, qu'ils doublèrent chacune d'un commentaire en bon grec, afin que rien du message ne soit perdu pour les nations.

Marc, à Rome, ne rajouta qu'une centaine de versets à cet héritage, notamment une vingtaine de doublets citant les lettres de Paul aux Corinthiens et aux Romains.

Vingt ans plus tard, alors que les persécutions sont en cours, un Matthieu grec et un Luc tardif introduisirent dans leurs évangiles respectifs les discours de Jésus connus sous le nom de Deuxième source.

Ainsi, la Parole de Dieu nous fut transmise par les Évangiles.

Francis LAPIERRE

L'évangile oublié



L'Herminette